

УДК 811

О создании лексикографической базы для мультилингвального образования в условиях Крыма

Новикова Т. Ю.

*Таврический национальный университет
им. В. И. Вернадского, г. Симферополь, Украина*

Статья посвящена вопросам региональной учебной лексикографии, ориентированной на мультилингвальную образовательную модель.

Ключевые слова: мультилингвальное образование, лексикографическая база, трилингвизм, трёхязычный учебный тематический словарь.

Постановка проблемы. Постепенно большинством на нашей планете становятся люди, владеющие двумя, тремя и более языками. Поэтому обучение языкам и обучение на нескольких языках в современной школе должно стать приоритетным. Научив детей уважать язык и культуру соседа ещё со школьной скамьи, можно обеспечить диалог культур, толерантность и полноценную межкультурную коммуникацию.

Актуальность. Анализ состояния современной образовательной среды в Крыму, проведённый социологами, показывает, что в этом многокультурном и многоэтничном регионе существуют реальные предпосылки для создания системы многоязычного образования. На это указывает и факт проведения международной конференции по проблеме “Мультилингвальное образование: уроки международного опыта, возможности для Крыма”, состоявшейся в апреле 2012 года в Песчаном. Не вызывает сомнения, что система образования, как в Крыму, так и на Украине в целом нуждается в существенной модернизации, которая должна быть непосредственно связана и с формированием европейской модели многоязычия, позволяющей повысить конкурентоспособность образования. Создание целостной системы мультилингвального образования для крымского региона требует не только глубокого изучения и осмысления накопленного в мире опыта в этом направлении, но и серьёзных научно-методических изысканий, выполненных на местном региональном материале. Безусловно, положительный международный опыт позволяет познакомиться с моделями мультилингвального образования в разных странах. Однако ни одну из моделей нельзя перенести в другой многоэтничный регион, не адаптировав её к реальным условиям. Каждый многоэтничный регион многоэтничен по-своему. Набор контактирующий языков и культур делает его индивидуальным, что означает необходимость создания своих оригинальных учебников и учебных материалов на основе этих языков и культур, а также необходимость подготовки учителей для работы в новых условиях. Для Крыма доминирующими, как известно, являются русский, украинский и крымскотатарский языки и культуры.

Переход к мультилингвальному образованию требует кропотливой подготовки всего социума к восприятию самой идеи мультилингвизма. В Крыму нет пока и полноценной практики широкого внедрения трилингвального образования на базе доминирующих языков ввиду отсутствия специально подготовленных педагогиче-

ских кадров, учебной литературы и современных технических средств обучения. Если первая позиция нуждается в целенаправленной и аргументированной разъяснительной работе в социуме посредством создания в этом направлении убедительного информативного поля и благоприятной атмосферы для перехода к новой модели обучения, то вторая позиция предполагает объединение усилий лингвистов, этнографов, методистов и учителей. Но дорогу, как известно, осилит идущий, поэтому всякое начинание требует конкретных шагов от всех заинтересованных лиц, для которых сама идея мультилингвального образования стала близка и понятна.

Цель и задачи. Лингвистическая составляющая в мультилингвальном образовании занимает, несомненно, одно из ведущих мест. Все три языка, включаемые в эту модель обучения в условиях многоэтничного Крыма, должны быть грамотно описаны под одним углом зрения с учётом культурного контекста, в котором они взаимодействуют и с которым постоянно связан ученик, проживающий в этом регионе. Здесь не может быть самодеятельности, а нужен обоснованный научный подход, чтобы не зарубить идею на корню и не спровоцировать её отторжение. Изучение любого языка, как известно, начинается с лексики и грамматики. Наличие базовой лексической и грамматической основы – главное условие, чтобы язык “заработал”, стал средством коммуникации. А для параллельного изучения языков и использованная их в дальнейшем в качестве средства обучения чрезвычайно важна качественная лексикографическая база. По нашему мнению, она должна состоять из набора словарей определённых жанров. Это учебный трёхязычный тематический словарь-минимум, цикл трёхязычных терминологических словарей, в которых описываются различные терминосистемы (математика, физика, химия и т.д.), а также краткий краеведческий словарь с параллельными текстами на русском, украинском и крымскотатарском языках, содержащими основные сведения о географии, истории Крыма, культуре народов, проживающих в едином многоэтничном пространстве. Кроме того, необходим трёхязычный справочник по речевому этикету, поскольку любая коммуникация начинается и заканчивается речевым этикетом. Такие лексикографические произведения нужно обязательно создавать в международных авторских коллективах, в которые входят носители описываемых языков. Эта работа активно ведется сотрудниками Крымского научно-методического центра управления образованием НАПН Украины в Таврическом национальном университете им. В. И. Вернадского. Результатом её являются конкретные словари и лексикографические пособия: трёхязычный русско-украинско-крымскотатарский учебный тематический словарь “Шире круг” [1], русско-украинский (а в ближайшей перспективе – тоже трёхязычный) краткий энциклопедический словарь “Полуостров Крым от А до Я” [2], учебное пособие “Речевой этикет: русско-украинско-крымскотатарские соответствия”, включающее в себя справочник соответствий и систему уроков для закрепления формул речевого этикета на всех трёх языках (в печати). На одном из них, словаре “Шире круг”, остановимся более подробно.

В качестве первого шага в мультилингвальной модели обучения предполагается создание параллельных базовых лексических минимумов в кратчайшие сроки. С помощью нашего трёхязычного русско-украинско-крымскотатарского учебного тематического словаря “Шире круг” мы предлагаем приблизиться к осуществлению этой задачи. Покажем его ориентированность на решение поставленной задачи и преимущества.

Словарь представляет собой первое подобное издание и включает около 5000 слов, объединённых в пять обширных понятийных (тематических) областей: **I. Человек; II. Общество; III. Работа. Занятие. Свободное время; IV. Окружающий мир; V. Время, пространство, количество.** Далее каждая из этих областей членится последовательно на ряд понятийных (тематических) групп. Всего тематический

план включает 22 понятийные группы, содержание которых составляют слова, распределённые на 185 нумерованных подгрупп. Каждая из них имеет наименование. Отдельным заключительным списком в словаре представлены структурные слова, не вошедшие в тематические группы (**VI. Структурные слова**).

Словарь имеет ярко выраженную коммуникативную направленность и открытую структуру, позволяющую включать в состав словаря и другие языки, что особо ценно не только для Крыма, которому самим историческим прошлым предопределено быть многоязычным и поликультурным, но и для других поликультурных регионов Украины. Примером такого использования открытости структуры словаря является его русско-украинско-польский вариант, уже вышедший в 2012 году [3]. А в перспективе словарь “Шире круг” может стать хорошей базой для цикла региональных учебных тематических словарей “Языки народов Крыма”, что будет способствовать сохранению и всех малых языков крымских народов, например, языка малочисленного караимского народа.

В центре тематической классификации в словаре “Шире круг” находится **Человек**. Он является той силой, которая максимально осознаёт реалии мира, его фрагменты, изучает лексику и грамматику, необходимые для построения коммуникативных единиц, обеспечивающих взаимопонимание. Идеографическое описание лексической системы позволяет упорядочить словарный состав в виде тематических областей, в которых лексические единицы связаны ассоциативными связями. Заложённая в словаре система мелких шагов при изучении трёх языков делает весь процесс усвоения новой лексики удобным и осознаваемым, поскольку даёт возможность опереться на опыт овладения родным языком, служащим основой для освоения лексической системы другого языка. Поэтому все лексические единицы русского, украинского и крымскотатарского языков, включённые в списки, являются эквивалентными.

Вся внеязыковая действительность отражена в словаре в виде отдельных фрагментов картины мира, объединённых единым стержнем и единым основанием. Каждый из фрагментов получает описание с помощью языковых средств, связанных ассоциативными связями и представленных в определённой последовательности с соблюдением принципа тематической симметрии. Учитывая эквивалентность русских, украинских и крымскотатарских лексических единиц, прокомментируем развёртывание темы в группе **Сон** с привлечением русского списка.

| | | |
|----------------|----------------|--------------|
| 12. Сон | 12. Сон | 12. Юкью |
| сон | сон | юкью |
| кровать | ліжко | ятакь |
| постель | постіль | тёшек |
| матрац | матрац | миндер |
| мягкий ~ | м'який ~ | йымшакь ~ |
| жёсткий ~ | жорсткий ~ | кьатты ~ |
| простыня | простирано | чаршаф |
| одеяло | ковдра | ёргъан |
| пододеяльник | підодіяльник | ~ устю |
| подушка | подушка | ястыкъ |
| наволочка | наволочка | ~ устю |
| покрывало | покривало | ортю |
| усталый | втомлений | ёрулгъан |
| сонный | сонний | юкьюсырагъан |
| пижама | піжама | пижама |
| ночная рубашка | нічна сорочка | геджелик |

| | | |
|------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| Спокойной ночи! | На добраніч! | Гедженъиз хайырлы олсун! |
| ложиться/лечь | лягати/лягти | ятмакъ |
| лежать | лежати | ятмакъ |
| засыпать/заснуть | засинати/заснути | юкъугъа кетмек |
| уснуть | заснути | юкълап къалмакъ |
| спать | спати | юкъламакъ |
| видеть сон | бачити сон | тюш корьмек |
| сниться | снитися | тюшюнде корьмек |
| будить/разбудить | будити/розбудити | уятмакъ/уянтмакъ |
| будильник | будильник | чалар саат |
| просыпаться/проснуться | просипатися/ проснутися | уялмакъ |
| вставать/встать | вставати/встати | турмакъ |
| Доброе утро! | Доброго ранку! | Саба шерифлеринъиз хайырлы олсун! |
| | | юкъламамакъ |
| бодрствовать | не спати | юкъусызлыкъ |
| бессонница | бессоння | |

В этой тематической группе лексическая единица **сон** является ключевым словом. Ассоциатами к нему служат слова, обозначающие место сна: *кровать, постель*. На постели обычно есть *матрац*, который может быть *жестким* или *мягким*, *подушка*, *одеяло*. В комплект постельного белья входят *пододеяльник*, *простыня*, *наволочка*, *покрывало*. Сон необходим человеку *усталому* и *сонному*. Для сна есть *пижама*, *ночная рубашка*, после чего можно *ложиться/лечь* (глагол изменения положения). В эту же тематическую группу вошли лексические единицы, обозначающие действия: *лежать* (статическое), *засыпать/заснуть* (погружение в сон), *спать*, *видеть сон* (быть в состоянии сна), *будить/разбудить* (прерывание сна). Средство, используемое для прерывания сна, – *будильник*. Действия после того, как человека разбудили: *просыпаться/проснуться*, *вставать/встать*, *бодрствовать*. По отношению к состоянию сна противоположным является *бессонница*. Учитывая коммуникативную направленность нашего словаря, включаем в списки не только отдельные слова и словосочетания, но и полезные коммуникативные единицы. Так, в группе **Сон** полезными будут выражения *Спокойной ночи!* и *Доброе утро!*

Описанный подход к лексикографированию потребовал от авторов тщательного отбора и упорядочения лексических единиц в той последовательности, которая в наибольшей степени способствует их целенаправленному запоминанию и интенсификации учебного процесса. Кроме того, в ходе нашей лексикографической практики в центре внимания были такие характеристики описываемых языков, как близкородственность и разноструктурность.

При формировании тематических групп учитывалась частеречная принадлежность слов. Поэтому в списках присутствуют практически все основные части речи: имена существительные, прилагательные, глаголы, наречия, числительные. Основу тематических групп составляют имена существительные. Они называют элементы предметного плана и явления окружающей действительности и, как ключевые слова-стимулы, организуют «шаги», возникающие при порождении ассоциаций. В тематические группы входят также ситуативно обусловленные слова, которые помогают обеспечить полноценность коммуникации на всех трёх описываемых языках.

Личные, неопределённые и отрицательные местоимения вошли в список структурных слов, остальные разряды местоимений включены в тематические группы.

Важным результатом нашей лексикографической практики стало появление трёх параллельных универсальных лексических минимумов: русского, украинского и крымскотатарского языков. Особо отметим то, что параллельно с русским и украинским языками в работе систематизирована лексическая основа современного крымскотатарского языка. Хотя словарный состав литературного крымскотатарского языка является продуктом многовекового развития крымскотатарского народа, его истории, культуры и отражает результаты научно-технического прогресса, его литературная норма представляет собой исторически изменчивое и до сих пор некодифицированное явление [4]. Крымскотатарская часть словаря показывает правильное употребление слов и словоформ в контексте, а также правильное написание слов в современном крымскотатарском литературном языке. На базе созданной лексической основы могут быть написаны современные коммуникативные учебники и учебные пособия по крымскотатарскому языку как родному, так и неродному, что открывает широкий путь к его изучению для всех желающих и, таким образом, к его сохранению и развитию.

Надеемся, что мы нашли такой способ презентации базовых лексических единиц на трёх языках, который поможет без лишнего перенапряжения и стресса раскрыть резервы памяти учащегося и максимально реализовать его творческие возможности, связанные с объёмом получаемой информации. Настоящий словарь относится к учебным словарям активного типа, поскольку благодаря расположению лексического материала по темам позволяет учащемуся наиболее эффективным способом овладеть базовыми лексическими минимумами трёх описываемых языков и в дальнейшем - навыками реального речевого общения и возможностью обучения на любом из них.

Выводы. Описанные таким образом параллельные лексические минимумы русского, украинского и крымскотатарского языков позволяют учащимся одновременно получить представление о лексических системах трёх языков, что закладывает в процессе обучения хороший фундамент для создания трёх автономных языковых систем, которыми учащиеся могут пользоваться “по потребности” в мультилингвальном образовании.

Перспективы. Только на прочной лексикографической базе, учитывающей специфику многоэтнического региона, можно писать современные трилингвальные коммуникативные учебники и учебные пособия, не забывая при этом о богатом и плодотворном методическом опыте, накопленном в практике преподавания русского языка как иностранного, и выстраивать мультилингвальную образовательную модель для Крыма.

Список литературы

1. Шире круг: русско-украинско-крымскотатарский учебный тематический словарь / [авт.-сост. Т. Ю. Новикова, Г. Ю. Богданович, И. Г. Балашова, Н. В. Буц, Л. С. Оказ, Р. Р. Девлетов]. – Симферополь: ЧП “Предприятие Феникс», 2011. - 244 с.
2. Балашова И.Г. Краткий энциклопедический словарь на русском и украинском языках “Полуостров Крым от А до Я” / Балашова И.Г., Богданович Г.Ю., Новикова Т.Ю. – Симферополь: ЧП “Предприятие Феникс», 2009. – 272 с.
3. Шире круг: русско-украинско-польский учебный тематический словарь / [авт.-сост. Т. Ю. Новикова, Г. Ю. Богданович, И. Г. Балашова, Н. В. Буц, И. Данецка]. – Симферополь: Издательство “Оджакъ», 2012. - 240 с.
4. Меметов А.М. Лексикология крымскотатарского языка / А.М. Меметов. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2000. – 288 с.

Новикова Т. Ю. Про створення лексикографічної бази для мультілінгвальної освіти в умовах Криму // Ученіє запіскі Таврічеського національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т.25 (64). – № 4. Частина 1. – С.329-334.

Стаття присвячена питанням регіональної навчальної лексикографії, орієнтованої на мультілінгвальну модель освіти.

Ключові слова: мультілінгвальна освіта, лексикографічна база, трілінгвізм, тримовний навчальний тематичний словник.

Novikova T. JU. Providing the lexicographic basis for multilingual education in Crimea, Ukraine // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communications». – 2012. – V.25 (64). – № 4. Part 1. – P. 329-334.

The article deals with questions of practical lexicography in the context of language teaching in the Crimea region of Ukraine, with the aim of providing the basis for a multilingual model of education.

Key words: multilingual education, practical lexicography basis, trilinguism, thematic trilingual dictionary for teaching purposes, Russian language, Ukrainian language, Crimean Tatar language

Поступила в редакцію 24.09.2012 з.